Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale zostało skamieniałe zostały skamieniałe myśli ich aż do bowiem dzisiaj ta sama zasłona przy odczytywaniu starego przymierza pozostaje nie która jest odsłaniana która jakoś w Pomazańcu traci na znaczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ich umysły przestały być wrażliwe.\* Gdyż aż do dnia dzisiejszego ta sama zasłona pozostaje przy czytaniu starego przymierza, nieodsłonięta, ponieważ usuwana jest w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale skamieniały pomyślenia ich. Aż do bowiem dzisiejszego dnia (ta) sama zasłona przy odczytywaniu Starego Przymierza trwa nie odsłaniana, bo w Pomazańcu jest uznawana za bezużyteczną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale zostało skamieniałe (zostały skamieniałe) myśli ich aż do bowiem dzisiaj (ta) sama zasłona przy odczytywaniu starego przymierza pozostaje nie która jest odsłaniana która jakoś w Pomazańcu traci na znaczeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak ich umysły straciły wrażliwość. Bo do dnia dzisiejszego ta sama zasłona pozostaje nieodsłonięta przy czytaniu starego przymierza. Jest tak dlatego, że znika ona dopiero w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ich umysły zostały zaślepione; aż do dziś bowiem przy czytaniu Starego Testamentu ta sama zasłona pozostaje nieodsłonięta, gdyż jest usuwana w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zatwardzone są zmysły ich; albowiem aż do dzisiejszego dnia taż zasłona w czytaniu starego testamentu zostaje nie odkryta, która przez Chrystusa skażenie bierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale stępiały smysły ich. Abowiem aż do dzisiejszego dnia taż zasłona w czytaniu starego Testamentu trwa nie odkryta (ponieważ w Chrystusie niszczeje). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale stępiały ich umysły. I tak aż do dnia dzisiejszego, gdy czytają Stare Przymierze, pozostaje [nad nimi] ta sama zasłona, bo odsłania się ona w Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz umysły ich otępiały. Albowiem aż do dnia dzisiejszego przy czytaniu starego przymierza ta sama zasłona pozostaje nie odsłonięta, gdyż w Chrystusie zostaje ona usunięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak stępiały ich umysły. Aż do dnia dzisiejszego bowiem na ich odczytywaniu Starego Przymierza pozostaje ta sama zasłona, nie zdjęta, ponieważ jest usuwana tylko w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich umysły jednak stępiały i po dziś dzień, kiedy czytają Stare Przymierze, okrywa ich ta sama zasłona. Nie zostaje ona zdjęta, gdyż przemija ona w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I skamieniały ich umysły. Aż do dnia dzisiejszego bowiem utrzymała się ta zasłona przy czytaniu Starego Przymierza. Nie staje się [im] widoczne, że w Chrystusie jest ona usuwana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak byli zaślepieni. Dlatego aż do dnia dzisiejszego, gdy czytają Stary Testament, nie mogą zdjąć zasłony, bo tylko Chrystus może ją usunąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stępiały ich umysły, ponieważ aż do dnia dzisiejszego ta sama zasłona okrywa ich podczas czytania Starego Przymierza. Nie została ona z nich zdjęta, ponieważ usuwa ją dopiero Chrystus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але засліпилися їхні думки. Бо аж дотепер залишається незнятим це покривало під час читання Старого Завіту, бо воно минається в Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ich umysł skamieniał; gdyż aż do dzisiejszego dnia, przy czytaniu Starego Przymierza, pozostaje nie odsłoniętą ta zasłona, która jest zniesiona w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co więcej, umysły ich stały się jak kamień; bo po dziś dzień ta sama zasłona pozostaje nad nimi, gdy czytają Stare Przymierze; nie została odsłonięta, bo tylko przez Mesjasza zasłona zostaje usunięta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże ich władze umysłowe otępiały. Bo aż do dnia dzisiejszego ta sama zasłona pozostaje nie odsłonięta, gdy się czyta stare przymierze, ponieważ jest usuwana dzięki Chrystusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niestety ludzie ci stali się uparci i po dziś dzień nie mogą dostrzec prawdy, gdy słuchają Prawa Mojżesza. Tylko Chrystus może bowiem sprawić, że zaczną widzieć. |

1. 1) <x>290 6:9-10</x>; <x>480 6:52</x>; <x>520 11:7-8</x>; <x>540 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)